



Western Canon Library  
西方正典

总主编 周殿富

[古希腊] 埃斯库罗斯 著  
张炽恒 译



Aeschylus:

# The Complete Aeschylus

## 埃斯库罗斯悲剧全集



# 埃斯库罗斯悲剧全集

吉林出版集团有限责任公司

总主编：周殿富  
策 划：国文创意  
责任编辑：杨 洋  
装帧设计：未 氓

图书在版编目(CIP)数据

埃斯库罗斯悲剧全集 / (古希腊) 埃斯库罗斯著 ;  
张炽恒译. — 长春 : 吉林出版集团有限责任公司,  
2010.6

(西方正典)

书名原文: The Complete Aeschylus

ISBN 978-7-5463-3126-3

I. ①埃… II. ①埃… ②张… III. ①悲剧 - 剧本 -  
作品集 - 古希腊 IV. ①I545.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第112923号

书 名：埃斯库罗斯悲剧全集  
著 者：[古希腊]埃斯库罗斯  
译 者：张炽恒  
出 版：吉林出版集团有限责任公司  
地 址：长春市人民大街4646号(130021)  
印 刷：北京振兴华印刷有限公司  
开 本：650mm×960mm 1/16  
印 张：26.75  
版 次：2010年7月第1版  
印 次：2010年7月第1次印刷  
发 行：北京吉版图书有限责任公司  
地 址：北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)  
电 话：010-63106240(发行部)  
书 号：ISBN 978-7-5463-3126-3  
定 价：45.00元

(如有缺页或倒装，发行部负责退换)

# 埃斯库罗斯悲剧全集

张炽恒 译

## 目 录

埃斯库罗斯生平简介·····	1
乞援女·····	5
波斯人·····	69
七雄攻忒拜·····	125
被缚的普罗米修斯·····	183
阿伽门农·····	237
奠酒人·····	323
复仇女神·····	373

## 埃斯库罗斯生平简介（公元前525—公元前456）

001

诗人埃斯库罗斯约于公元前525年生于依洛西斯。他的父亲欧福里翁属“欧帕特里得尔”，或者说雅典的古老贵族。埃斯库罗斯是否真的是依洛西斯秘仪<sup>①</sup>的传人不得而知。而对他泄露得墨忒耳秘密的指控，于他是否秘仪传人之争，既是正面证据，又是反面证据。

埃斯库罗斯在公元前490年的马拉松战役中参加了对波斯人作战，几年后他可能还在萨拉弥斯海战中同雅典人并肩战斗，他甚至还参加了阿耳忒弥逊战役和普拉泰亚战役。一些学者认为，诗人对色雷斯的地理风情的知识表明，波斯战争后的一些年里，他参加了一次或多次北伐。

埃斯库罗斯的第一个剧作上演于公元前499年，距庇西特拉图<sup>②</sup>创办雅典城一年一度的酒神节悲剧比赛仅三十年。当年的获胜者塞斯皮斯被古人称作最早的悲剧诗人。但是，似乎埃斯库罗斯本人

① 古希腊每年在依洛西斯城举行的秘密宗教仪式，祭祀谷物女神得墨忒耳和冥后珀尔塞福涅。

② 古雅典僭主。

才是悲剧真正的奠基者，因为，依亚里士多德所言，是他首先在剧中引入第二个演员，减弱合唱的重要性，赋予对话以主导地位。

埃斯库罗斯第一次有案可稽的胜利是在公元前484年，当时他已经参加比赛十五年。从那时起直到他最后一部剧作——羊人剧三部曲《普洛透斯》<sup>①</sup>于公元前458年上演，他至少获奖十二次。他创作了大约九十部作品，存世七部。其中最早的是《乞援女》，它的上演不会晚于公元前490年太多。《波斯人》是幸存下来的唯一一部历史题材的希腊悲剧，上演于公元前472年。《七雄攻忒拜》上演于公元前467年，由《阿伽门农》、《奠酒人》和《复仇女神》组成的三部曲上演于公元前458年。《普罗米修斯》可能上演于此前不久。这些剧作四部一组公演：三个悲剧和一个羊人剧。有时，如存世的三部曲中的情形那样，几部悲剧形成一种戏剧氛围，集中表达寓意和主题，但并非总是那样。诗人自己在剧中扮演角色。

依亚里士多德所言，埃斯库罗斯因泄露依洛西斯秘仪的某些秘密而被控渎神，他为自己辩解说他没有注意到那是秘密。不过，古人既说不出到底是哪一部戏剧犯忌，也不知道所泄露之秘密的确切性质。后来又有一种传说对他被控之事作了补充，其说法颇为可疑，说是埃斯库罗斯为了逃避观众的怒火，紧紧抓住剧场中狄俄尼索斯的祭坛，后来他被古雅典城邦最高法院的法庭宣布无罪开释，因为过去他在马拉松一战中作战英勇。

埃斯库罗斯一生有过几次西西里之行。其中第一次似乎是在公元前476年至公元前473年之间。他像品达<sup>②</sup>和西摩尼得斯<sup>③</sup>一样，应邀赴锡拉库扎的希罗王王宫作客。当时正值艾特纳火山爆

① 海神，善预言，能随心所欲改变自己的面貌。

② 品达（公元前518？—公元前438？）古希腊抒情诗人。

③ 西摩尼得斯（公元前556？—公元前468？）古希腊抒情诗人。

发后，希罗在山脚下重建的同名城市落成。为表示庆祝和赞美主人，埃斯库罗斯创作并上演了《艾特纳的妇女》。公元前472年前后诗人重访西西里时，据说曾为希罗重演了《波斯王》，当时，此剧刚为他在雅典赢得第一次大奖不久。公元前458年后的某个时间，他第三次访问西西里。

古人们对埃斯库罗斯从雅典出走的种种解释均难以令人置信。其中大部分以他嫉妒索福克勒斯和西摩尼得斯的名望的假设为基础，其说法与已知事实和日期相对照，即便不是完全不能相容，也是大相径庭。有一种传说，说他的死是一只鹰将一只乌龟砸在他的秃头上所致，它大概将他的头错认作石头，想在上面砸开龟壳。这个传说的原意也许是企图作出一个羽化登仙的寓意式解释。

埃斯库罗斯于公元前456年去世于基拉并葬于斯。刻在他墓碑上的铭文在某种程度上是他自己的作品：此石碑下葬着雅典人埃斯库罗斯，他是欧福里翁之子，死于麦浪翻腾的基拉，他的英勇名望马拉松的山水可鉴，长发的米提亚人心知肚明。

埃斯库罗斯去世后不久，雅典人通过了一项法令，规定他的剧作应由公众出资陈列，任何想上演其任一作品者均必须“接受一个合唱团”。他的墓地变成了一处朝圣之地，四世纪中叶，由演说家莱克格斯提议，在雅典的狄俄尼索斯大剧院竖立起了他的雕像。







### 剧中人物

众仆（简称仆）

达那俄斯<sup>①</sup>（简称达）

珀拉斯戈斯（简称珀）：阿耳戈斯<sup>②</sup>王

埃及使者（简称使）

达那伊得斯姐妹<sup>③</sup>合唱队（简称合）

侍女（简称侍）

【阿耳戈斯。一座山升起在前台，山顶上立着祭坛和许多神像。  
五十位达那伊得斯姐妹及侍女及达那俄斯上】

### 合唱

宙斯，乞援人的神，请体恤我们，

① 最早的埃及王。

② 希腊人的一支。

③ 达那俄斯的五十个女儿。

给我们怜悯的眷顾，我们是逃亡者；  
在风吹沙丘、堵了尼罗河口的地方，  
我们曾往来于咸涩的蔚蓝色大海上；  
我们最后离开的是宙斯的国度，  
它的边界与蛮荒的叙利亚接壤，  
我们逃，但不是犯了血案的逃犯。  
而是为免于灭族，作自我流放。  
别无他法可逃脱可憎的拥抱  
和没有真正爱情的丑恶婚礼；  
流落他乡、远离故人，也远胜于  
与埃吉普图斯王<sup>①</sup>之子结婚同床。  
犹如谨慎的祈祷者，挤在船上时，  
从遇险的横帆上收回一两片帆，  
父王达那俄斯最好还是采取行动，  
他是我们行程的领导和总参；  
他经受的不幸是最高贵的苦难：  
眼看我们身陷重围，四面楚歌——  
在疾驰的海浪上飞逃，不误片刻，  
船的龙骨终于触到阿耳戈斯海岸，  
这时我们要夸口出身于宙斯的鼻息，  
源自于他那多产的手指的孟浪，  
为诞生一个王朝，对一位国王之女，  
就是那被牛虻叮螫的母牛姑娘<sup>②</sup>。

愿意给我们庇护的只有这块土地，此外全世界还有

① 达那俄斯之弟，继达那俄斯为埃及王。

② 指伊娥。因受宙斯追逐，她遭到天后赫拉的嫉妒，被她变成母牛，受牛虻叮咬之苦。见《被缚的普罗米修斯》一剧。

何处我们可去：  
除乞援者的柔弱外没有别的武器，  
像林地里拖挂着白绒毛的树枝？  
泱泱王国，褐色之土，潏潏之水，  
天庭里的天神，大地上的神灵，  
怀着复仇心拜访人类的幽冥居民<sup>①</sup>，  
那最后命名但地位居首的三位<sup>②</sup>，  
旅途劳顿的朝圣者的保护神宙斯，  
罪恶永不能越过的门槛的守卫，  
请送来清风迎接我们这许多少女，  
让风儿从宁静怡人处向这里频吹。  
在埃吉普图斯王那些渎神的儿子  
公牛一群，践踏这美好的土地、  
肥沃的牧场、耕地和休闲地之前，  
让他们的快船在大海另一边奔窜！  
让他们在那里遇上雷霆和闪电，  
大海怒涛奔腾，暴风雨狂卷；  
让他们在那儿与毁灭相逢，海水  
汹涌，抖开呼号的飓风的长鞭；  
在他们爬上可恶的床奴役我们、  
变我们为作乐和炫耀的玩偶之前。  
不该用亲缘之血来平息兽欲，  
不该将神圣的两心相悦弃捐。

---

① 指复仇三女神。

② 指命运三女神。

神圣的青春神，我向你欢呼，  
我远隔重洋向你祈求救助；  
母牛母亲用鲜花喂养的儿郎，  
因宙斯的气息和抚摩而受孕。  
那牛蹄牛角的妈妈便是这样  
从被咒变形的身体诞生男婴，  
具有凡人命运的人类幼崽，  
厄珀福斯<sup>①</sup>，因触而生的婴孩。

在以你命名的地方，很久以前  
女祖先<sup>②</sup>流浪在这田园世界里。  
追溯已烟消云散的往日苦难  
将给后世的子孙提供证据；  
也许更多的苦恼会来到眼前，  
尽管我们不知怎样与何时，  
如同今日的我等和古时的她；  
这一切时间终将展露无遗。

对于一个怡然自得，在本乡本土  
树荫下观看野鸟展翅的人，  
异乡异族的乞援人的悲歌  
偶尔入耳，会让他觉得甜美犹如

---

① 伊娥之子，埃及人的祖先，宙斯触摸伊娥而生，故曰“因触而生”；希腊语中“厄珀福斯”便是此义。

② 指伊娥。她是埃及之母。曾受尽天后赫拉的折磨。

忒瑞斯<sup>①</sup>冤家的悲哀歌声，  
夜莺在躲避，鳧紧追不舍。

春天和夏天，她在绿荫下悲哭  
悲她的不幸，哭她的痛苦，  
哭生命在无家可归中流逝：  
春天和夏天，她编织那个故事，  
讲述她所生她所杀的孩子  
和一个狠心的母亲的愤怒。

我就像那只夜莺，悲不自胜，  
唱起了爱奥尼亚的曲调，  
这张脸在尼罗河岸边丰润柔嫩，  
风吹雨打如今沟渠条条：  
我的心已经懂得泪水的含义，  
我悲切切从哭泣之林里  
采来苍白的花装满裙兜，  
最好能催眠这游移不去的恐惧。  
自从离开那尘天蔽日之国  
多想知道哪里是旅途终点，  
如果有任何神灵垂听我的希冀。

不，你们主管婚床和生育的神祇，  
请垂听！你们应忠于正义！

① 色雷斯王。他对妻妹菲罗美蒂亚施暴，并割了她的舌头。但菲织毯将冤屈告诉姐姐普罗克涅。后者将儿子杀死，煮给丈夫吃，以报复他。神将他们三人分别变成了田鳧、夜莺和燕子。

要嫉恶热血躁动、无法无天的青年，  
要劝诫初恋者，使之完善！  
给不洁的肉欲打上你藐视的印记，  
将爱的礼仪融合于严格禁欲！  
何者猛于战争？但对于厌倦  
战争的人，可赶赴一个洁净的圣坛：  
对于想逃脱战争大屠杀的任何人  
它是可敬畏的避难所，神圣法庭，  
令双手沾满鲜血的大毁坏却步不前。

古老的谚语说得好，  
“宙斯所看中的目标，  
别让猎狗在旁边冲着它吠叫。”  
一切都在他视野里，  
光的海洋奔流不息，  
那是他的完美白昼的反照，  
而人却徒然地唠叨，  
只看见尘世的黑暗暗云不消。

他思想平静。举眉之间  
拿下的事，立得很稳健，  
而他抓住的事，不会被抛开。  
他的劝告是那一根线  
指引你行进在迷宫里面，  
通过太浓的林荫，通过要害；  
那邪恶隐蔽的贪欲使得

大胆的骑手勒马，最尖的哭声受挫。

从希望那高耸的堡垒  
他攫住时间的后辈，  
并将他们推向毁灭。倘然  
一个人被迫激励起  
神灵那不倦的精力，  
虽登上圣位，惩罚的剧痛难免。

011

且随他去重新标示  
这肉身是如何固执，  
修光的躯干如何对我怀着欲望  
抽出许多顽强的新枝；  
持续的刺激如何导致  
疯狂的追求，诅咒、欺骗和悲伤。

我这样高歌或低吟，  
歌声里激情难抑，  
我流着泪吟唱不幸，  
唱出不成调的歌曲。  
唉！仿佛悼亡的悲哭。  
我敏感的心用死亡的叹息  
给生者的不幸以荣耀，  
我对着阿皮亚<sup>①</sup>的高位哭泣，  
为语无伦次乞求宽饶，

---

① 地名。以阿波罗之子阿皮斯命名。

原谅我常拿亚麻面网出气，  
 撕扯它脆弱的纤维组织，  
 它原是西顿<sup>①</sup>的织物。

快桨快橹，故国已远别；  
 亚麻嵌的帆船渡过了海洋，  
 一路顺风，无暴风雨阻挡，  
 也未遇可怕的暴风雪，  
 如我的誓愿一样始终如一：  
 在这坚实的大地上，我祈求  
 明鉴万物的父亲，祷祝  
 他善始善终，给我们照拂；  
 让我，他令人敬畏的配偶  
 之裔，逃脱男人的膀臂，  
 不婚不嫁，一生独守。

誓为处女之首的宙斯之女<sup>②</sup>，  
 愿她投我以怜爱的目光，  
 我将守贞如玉像她一样，  
 她处女的手臂弯弓搭箭，  
 射杀了欲火中烧的追求，  
 奥匹斯<sup>③</sup>战栗着跑在前头！  
 无敌的少女啊，让我，被强壮

① 腓尼基一城邦。位于现黎巴嫩西南部。

② 指阿耳忒弥斯。她是宙斯与勒托的女儿，阿波罗的双胞胎妹妹。为月亮神、狩猎神和处女神。

③ 阿耳忒弥斯的一个侍从。



男人苦苦追逼的体面姑娘，  
他令人敬畏的配偶之裔，  
能逃脱那些男人的暴力，  
不婚不嫁，一生独守。

如果办不到，我就去叫开  
死神那不见天日的门庭，  
它从不将苦恼者拒之门外，  
只要此人厌倦了生命；  
假如奥林匹亚天神不施援手，  
大地的君王宙斯会收我尸首，  
乞援人的绞索便会挂上枝头。

啊！伊娥妈妈，愤怒的神惩罚你：  
我知道天上的宫阙里  
住着妒火满腔咬牙切齿的天后；  
因为风急时就起大浪头。

那么对和错便将不可调和；  
正义女神便将斥责  
宙斯不给母牛的孩子以礼遇，  
那是他旧日风流所遗，  
但愿他此时亡羊补牢，正当  
他自己的后裔哭泣，回转目光。  
他听见我们哭，虽然他高高在上。